

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

U R E D B U
o objavi

Ugovora između
Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine
o trgovačkom pomorskom prijevozu

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o trgovačkom pomorskom prijevozu potpisan u Zagrebu, dana 17. lipnja 2009. godine i u Kijevu 12. veljače 2010. godine u izvorniku na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O TRGOVAČKOM POMORSKOM PRIJEVOZU

Vlada Republike Hrvatske i Kabinet ministara Ukrajine (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

želeći poticati razvoj trgovačkih i gospodarskih odnosa između dviju država;

u namjeri poticanja odnosa i ostvarivanja uže suradnje u području pomorskog prijevoza između dviju država;

želeći razvijati pomorski prijevoz između dviju država na temelju jednakosti i obostrane koristi;

želeći pridonijeti razvitku međunarodnog pomorskog prijevoza na temelju načela slobodne plovidbe i nediskriminacije;

sporazumjeli su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Svrha ovog Ugovora je:

- uređenje i razvitak odnosa između dviju država na području trgovačkog pomorskog prijevoza;
- osiguranje uske suradnje u području trgovačkog pomorskog prijevoza;
- izbjegavanje radnji koje bi bile štetne za normalni razvoj pomorskog prijevoza.

ČLANAK 2.

Za potrebe ovoga Ugovora:

1. izraz "brod ugovorne stranke" znači bilo koji brod registriran na državnom području države te ugovorne stranke i koji vije njezinu zastavu, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom.

Taj izraz, međutim, ne obuhvaća:

- a) ratne brodove;
 - b) javne brodove koji se koriste za nekomercijalne svrhe;
 - c) ribarske brodove.
2. izraz "član posade" znači zapovjednik ili bilo koja osoba koja je valjano zaposlena za obavljanje dužnosti i usluga na brodu ugovorne stranke i koja je uključena na popis članova posade.

ČLANAK 3.

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na državnim područjima država ugovornih stranaka, uključujući njihova teritorijalna mora, unutarne morske vode i druga morska područja nad kojima ugovorne stranke vrše suverena prava i jurisdikciju u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.
2. Svaka ugovorna stranka će odobriti brodovima druge ugovorne stranke isti tretman kao njezinim vlastitim brodovima u pogledu slobodnog pristupa lukama, korištenja luka za utovar i istovar tereta, te ukrcavanja i iskrcavanja putnika, obavljanja trgovačkih poslova i korištenja svih usluga u lukama.
3. Odredbe stavka 2. ovoga članka:
 - a) primjenjuju se samo na luke koje su otvorene za međunarodni promet;
 - b) ne primjenjuju se na djelatnosti koje su rezervirane od strane svake od ugovornih stranaka za njihova tijela, organizacije ili trgovačka društva, uključujući, posebno nacionalnu kabotažu;
 - c) ne obvezuju ugovornu stranku da proširi na brodove druge ugovorne stranke izuzeća od obveznog peljarenja odobrena njezinim vlastitim brodovima.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom njihovih država, poduzimaju sve moguće mjere radi smanjenja vremena boravka brodova u njihovim lukama i pojednostavljivanja upravnih, carinskih i ostalih formalnosti koje se primjenjuju u lukama.

ČLANAK 5.

1. Isprave kojima se potvrđuje državna pripadnost brodova, svjedodžbe o baždarenju i druge brodske isprave koje je izdala ili priznala jedna od ugovornih stranaka, priznat će i druga ugovorna stranka.
2. Brodovi svake od ugovornih stranaka koji imaju svjedodžbu o baždarenju izdanu u skladu s Međunarodnom konvencijom o baždarenju brodova iz 1969. godine neće podlijetati ponovnom baždarenju u lukama koje se nalaze na državnom području države druge ugovorne stranke.

ČLANAK 6.

1. Ugovorne stranke priznaju identifikacijske isprave pomoraca koje su izdala nadležna tijela druge ugovorne stranke i nositeljima tih isprava jamče prava iz Konvencije o olakšicama u međunarodnom pomorskom prometu iz 1965. godine i Konvencije br. 108. Međunarodne organizacije rada iz 1958. godine, koje se odnose na nacionalne identifikacijske isprave pomoraca, te prava iz članka 7. ovoga Ugovora pod uvjetima koji su u njemu navedeni.

Te identifikacijske isprave su:

- za hrvatske pomorce – hrvatska pomorska knjižica ili hrvatska putovnica;
- za ukrajinske pomorce - identifikacijska isprava pomorca.

Ugovorne stranke će se međusobno diplomatskim putem izvijestiti u slučaju bilo kakvih promjena glede gore navedenih identifikacijskih isprava.

2. Ugovorne stranke, međutim, pridržavaju pravo odbiti ulazak na državna područja njihovih država svakoj osobi, kao i svim nositeljima gore navedenih identifikacijskih isprava pomoraca, koje smatraju nepoželjnim.

ČLANAK 7.

1. Nositelji identifikacijskih isprava pomoraca navedenih u članku 6. ovoga Ugovora mogu se bez vize iskrcati na obalu i boraviti u granicama grada u kojem je smještena luka pristajanja broda, sve dok brod boravi u toj luci, pod uvjetom da se nalaze na popisu posade broda kojeg je zapovjednik broda dostavio nadležnim lučkim tijelima. Prigodom izlaska na kopno i povratka na brod, te osobe moraju poštivati odredbe o kontroli pri prelasku državne granice.
2. Nositelji identifikacijskih isprava pomoraca navedenih u članku 6. ovoga Ugovora, imaju pravo, bez obzira na način korištenog prijevoza, ući na državno područje države druge ugovorne stranke kako bi se ukrkali na brod, prebacili na drugi brod ili se vratili u njihovu vlastitu zemlju.
3. U svim slučajevima iz stavka 2. ovoga članka, nositelji identifikacijskih isprava pomoraca moraju imati vizu države druge ugovorne stranke. Ta se viza izdaje što je moguće prije.

4. U slučajevima kad se član posade koji je nositelj identifikacijske isprave pomorca sukladno članku 6. ovoga Ugovora iskrca u luci na državnom području države ugovorne stranke iz zdravstvenih razloga ili iz drugih razloga koje uvažava nadležna tijela, ta će ugovorna stranka odobriti odnosnom iskrčanom članu posade da ostane na državnom području njezine države u slučaju hospitalizacije, da se vrati u njegovu zemlju porijekla ili nastavi put do neke druge ukrajne luke bilo kojim prijevoznim sredstvom.
5. Ne dovodeći u pitanje odredbe članaka 6. i 7. ovoga Ugovora, i dalje ostaju primjenjive odredbe u pogledu ulaska, boravka i izlaska stranaca koje su na snazi na državnim područjima država ugovornih stranaka.

ČLANAK 8.

1. Ako član posade broda jedne ugovorne stranke učini kažnjivo djelo na brodu dok se brod nalazi u teritorijalnom moru ili unutarnjim morskim vodama države druge ugovorne stranke, nadležna tijela te druge ugovorne stranke neće goniti navedenog člana posade, osim:
 - a) ako se radi o onečišćenju morskog okoliša;
 - b) ako su prekršeni međunarodni standardi sigurnosti plovidbe i zaštite morskog okoliša kako su određeni međunarodnim ugovorima koji obvezuju države ugovornih stranaka;
 - c) ako je počinjeno kažnjivo djelo kvalificirano kao kazneno djelo u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države gdje se brod nalazi;
 - d) ako se posljedice kažnjivog djela prošire na državno područje države ugovorne stranke gdje se brod nalazi;
 - e) ako se kažnjivim djelom remeti javni red ili sigurnost u državi gdje se brod nalazi;
 - f) ako je kažnjivo djelo počinjeno protiv bilo koje osobe koja nije član posade toga broda;
 - g) ako je kažnjivo djelo povezano s nedopuštenom trgovinom oružjem, drogama ili psihotropnim tvarima.
2. U slučajevima navedenim u stavku 1. ovoga članka nadležna tijela će o kažnjivom djelu izvijestiti nadležne diplomatske ili konzularne predstavnike države čiju zastavu brod vije te će pružiti pomoć pri uspostavljanju kontakata između navedenih predstavnika i posade broda.
3. Odredbe ovoga članka ne utječu na pravo poduzimanja provjera i istraga koje nadležna tijela svake od ugovornih stranaka imaju prema njihovom nacionalnom zakonodavstvu.

ČLANAK 9.

1. Ako brod jedne od ugovornih stranaka pretrpi brodolom, bude nasukan, izbačen na obalu ili pretrpi neku drugu nezgodu u teritorijalnom moru ili unutarnjim morskim vodama države druge ugovorne stranke, brod, njegova posada, putnici i teret imat će, na državnom području države te druge ugovorne stranke, isti tretman koji se odobrava njezinim vlastitim brodovima, posadi, putnicima i teretu.

2. Ugovorna stranka će u svako doba pružiti zaštitu i pomoć posadi i putnicima, kao i brodu druge ugovorne stranke i njegovom teretu, u istoj mjeri kao i njezinim vlastitim brodovima.
3. Odredbe ovoga članka ne utječu na prava jedne od ugovornih stranaka ili pravnih odnosno fizičkih osoba koje je ovlastila ta ugovorna stranka, na naknadu za bilo koju radnju poduzetu prigodom spašavanja broda ili bilo kakvu pomoć pruženu brodu, posadi, putnicima i teretu.
4. Ako je brod oštećen, njegov teret i predmeti iskrcani ili spašeni s broda u slučajevima iz stavka 1. ovoga članka neće podlijegati plaćanju bilo kakvih carina, pod uvjetom da isti nisu pušteni u slobodan promet na državnom području države druge ugovorne stranke.

ČLANAK 10.

Pitanja vezana za provedbu ovoga Ugovora rješavat će nadležna tijela ugovornih stranaka određena kako slijedi:

- za Vladu Republike Hrvatske: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture;
- za Kabinet ministara Ukrajine: Ministarstvo prometa i komunikacija Ukrajine.

ČLANAK 11.

1. Ugovorne stranke suglasne su promicati sudjelovanje brodova ugovornih stranaka u pomorskom prijevozu između njihovih država u skladu s njihovim ekonomskim interesom.
2. Ugovorne stranke suglasne su da neće sprječavati brodove bilo koje od ugovornih stranaka da sudjeluju u pomorskom prijevozu između luka koje se nalaze na državnom području države druge ugovorne stranke i luka trećih zemalja.
3. Odredbe ovoga članka ne ograničavaju pravo brodova trećih zemalja da sudjeluju u pomorskom prijevozu između luka koje se nalaze na državnim područjima država ugovornih stranaka.

ČLANAK 12.

Ugovorne stranke će nastaviti s učinkovitom suradnjom između njihovih nadležnih tijela, te trebaju, u okvirima nacionalnog zakonodavstva njihovih država, promicati suradnju između organizacija i trgovačkih društava koji u njihovim državama djeluju u području pomorskog prijevoza, uključujući međusobne konzultacije i razmjenu informacija između njihovih brodarskih organizacija i kompanija.

ČLANAK 13.

1. U cilju provedbe ovoga Ugovora, nadležna tijela ugovornih stranaka osnivaju Zajedničko povjerenstvo.
2. Zajedničko povjerenstvo sastaje se na zahtjev nadležnog tijela bilo koje od ugovornih stranaka.
3. Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovoga Ugovora rješavaju ugovorne stranke u okviru Zajedničkog povjerenstva.

4. Ako Zajedničko povjerenstvo ne uspije postići rješenje, spor se rješava diplomatskim putem.

ČLANAK 14.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog (30) dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme te prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma kada je jedna od ugovornih stranaka primila pisanu obavijest druge ugovorne stranke o njezinoj namjeri da otkáže ovaj Ugovor.
3. Bilo kakve izmjene i dopune ovoga Ugovora ugovorit će se pisano u obliku odgovarajućih Protokola, koji će se smatrati sastavnim dijelom ovoga Ugovora i stupaju na snagu u skladu s postupkom opisanim u stavku 1. ovoga članka.

Sastavljeno u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Sastavljeno u Zagrebu,
dana 17. lipnja 2009.

Sastavljeno u Kijevu,
dana 12. veljače 2010.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE
Božidar Kalmeta, v.r.
ministar mora, prometa i infrastrukture

ZA KABINET MINISTARA UKRAJINE
Vasyl Shevchenko, v.r.
prvi zamjenik ministra prometa

Članak 4.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove pomorstva.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu, u skladu s odredbom članka 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, objaviti nakon njegovog stupanja na snagu.

KLASA:

URBROJ:

Zagreb, _____

PREDSJEDNICA VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE

Jadranka Kosor, dipl.iur.

OBRAZLOŽENJE

Sukladno Zakonu o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96) objavljuje se tekst Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o trgovačkom pomorskom prijevozu potpisan u Zagrebu, dana 17. lipnja 2009. godine i u Kijevu 12. veljače 2010. godine u dva izvornika svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Sklapanje ovog Ugovora, uz ojačavanje prijateljskih veza između dvaju naroda, doprinosi intenzivnijoj gospodarskoj suradnji Hrvatske i Ukrajine u području pomorskog prijevoza na temelju obostrane koristi.

U skladu s odredbama Ugovora, te slijedom činjenice da strane još nisu okončale pravne postupke za stupanje na snagu Ugovora te se o tome međusobno izvijestile, Ugovor još nije stupio na snagu.